

Силабус курсу:

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)



СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

<i>Ступінь вищої освіти:</i>	бакалавр
<i>Спеціальність:</i>	035 «Філологія»
<i>Рік підготовки:</i>	3
<i>Семестр викладання:</i>	весняний
<i>Кількість кредитів ЄКТС:</i>	5
<i>Мова(-и) викладання:</i>	англійська, українська
<i>Вид семестрового контролю</i>	залік

Автор курсу та лектор:

к. філол. н., доцент Рудницька Наталія Миколаївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

rudnytska@snu.edu.ua

електронна адреса

(+380)665953738

телефон

Viber, Telegram:

(+380)665953738

месенджер

305 ЛК, за розкладом

консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

Формування навичок редагування перекладів текстів різних жанрів, що є невід'ємною складовою професійної підготовки письмового перекладача. Редагування є обов'язковим заключним етапом письмового перекладу, необхідним для забезпечення максимально можливої відповідності вихідного та перекладеного текстів і поліпшення якості останнього. Формування навичок (само)редагування і постредагування перекладів запобігає порушенню перекладачем норм цільової мови, появі в перекладі ознак міжмовної інтерференції, лексичного та стилістичного збіднення.

Результати навчання:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

-методологічні основи (само)редагування як завершального етапу письмового перекладу;

-мовно-стилістичні особливості письмових текстів різних жанрів українською і англійською мовою;

-нормативні вимоги до оцінювання якості письмових перекладів текстів різних жанрів;

уміти:

-виконувати саморедагування і постредагування письмових перекладів текстів різних функціональних стилів і жанрів;

-поліпшувати якість перекладених текстів;

-уникати помилок, пов'язаних з міжмовною омонімією (т.зв. «хибними друзями перекладача») та розбіжностями у мовно-стилістичних вимогах до оформлення текстів, що існують у вихідній та цільовій мовах.

Передумови до початку вивчення:

Базові знання фонетики, граматики, лексикології та стилістики української та англійської мов, а також базові навички двостороннього письмового перекладу в парі мов англійська-українська.

Мета курсу (набуті компетентності)

Метою дисципліни є набуття студентами навичок редагування перекладів текстів різних жанрів, що є невід'ємною складовою професійної підготовки письмового перекладача. У результаті вивчення дисципліни формуються:

- 1) перекладацька компетентність:** здатність здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
- 2) редакторська компетентність:** виконувати саморедагування і постредагування письмових перекладів текстів різних функціональних стилів і жанрів;
- 3) дослідницька, або пошукова компетентність:** ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- 4) інструментальна компетентність:** використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Основи редагування	0/0/2	Сутність редагування. Нормалізація, інтерпретація, адаптація, уніфікація або урізноманітнення, естетизація повідомлень. Норми редагування (лінгвістичні, психолінгвістичні, логічні, Композиційні, видавничі, юридичні, політичні, поліграфічні, естетичні. Чинник реципієнта повідомлення.	Участь в обговоренні Індивідуальні завдання
2.	Специфіка редагування перекладів. Уникнення інтерференції мови оригіналу в перекладі	0/0/4	Мета редагування перекладів. Етапи редагування перекладів. Інтерференція мови оригіналу в перекладі. Граматична інтерференція. Лексична інтерференція	Участь в обговоренні Практичні завдання
3.	“Хибні друзі” перекладача	0/0/4	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Лексикалізовані форми множини. Пароніми. Синонімічні, антонімічні, семантично близькі, семантично різні пароніми	Практичні завдання Індивідуальні завдання
4.	Особливості редагування перекладів текстів наукового стилю	0/0/4	Характерні риси наукового дискурсу в сучасних українській та англійській мовах. Спільні і диференційні риси наукових текстів в сучасних українській та англійській мовах. Граматичні трансформації як засіб уникнення граматичного «буквалізму»	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
5.	Особливості редагування перекладів текстів офіційно-ділового стилю	0/0/4	Характерні риси офіційно-ділового дискурсу в сучасних українській та англійській мовах. Редагування перекладів текстів офіційно-ділової кореспонденції	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
6.	Особливості редагування перекладів текстів публіцистичного стилю	0/0/4	Характерні риси публіцистичного дискурсу в сучасних українській та англійській мовах. Редагування перекладів публіцистичних текстів. Особливості перекладу заголовків	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
7.	Особливості редагування перекладів текстів розмовного і конфесійного стилів	0/0/2	Конвергентні та дивергентні риси текстів розмовного і конфесійного стилів у сучасних українській та англійській мовах. Редагування перекладених текстів розмовного і конфесійного стилів	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
8.	Особливості редагування перекладів текстів художнього стилю	0/0/4	Специфіка художнього стилю. Образність і її відтворення у перекладі. Етапи редагування перекладів текстів художнього стилю.	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
9.	Стилістичне використання лексичних засобів мови і редагування перекладів	0/0/2	Використання синонімів. Вживання іншомовних слів. Канцеляризми і штампи. Загальноживана літературна лексика і лексика обмеженого вжитку	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання

Рекомендована література

1. ДСТУ 4861: 2007 Інформація та документація. Видання. Вихідні відомості. — Чинний від 05.11.2007. — К. : Держспоживстандарт України, 2009. — 45 с.
2. ДСТУ ГОСТ 7.80:2007 Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи. Бібліографічний запис. Заголо-вок. Загальні вимоги та правила складання. — Чинний від 17.10.2007. — К. : Держспоживстандарт України, 2009. — 8 с.
3. Максимов С. Є. Перекладацький аналіз тексту : (англ. та укр. мова) / С. Є. Максимов, Т. О. Радченко. — К. : Вид. центр КНЛУ, 2001. — 148 с.
4. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста / А. Э. Мильчин. — 3-е изд. — М. : Книга, 2005. — 524 с.
5. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи / З. В. Партико. — 2-ге вид. — Львів : Афіша, 2011. — 640 с.
6. Партико З. В. Методи творчого редагування / З. В. Партико // Держава та регіони. Серія: Соціальні комунікації. — 201. — № 1. — С. 114—120.
7. Партико З.В. Норми редагування перекладів Вісник Книжкової палати. 2013. № 7. — С. 1-6.
8. Пономарів О. Культура слова : мовностилістичні поради / Олександр Пономарів. — К. : Либідь, 1999. — 238, [1] с.

Відео-лекції:

1. <https://utic.eu/uk/video/videodoklady/proofreading-and-copyediting-texts-translated-into-english-uticamp-2019>.
2. <https://utic.eu/uk/video/videodoklady/editor-and-editing-from-the-translators-perspective-uticamp-2019>.
3. <https://utic.eu/uk/video/videodoklady/utic-2016-challenges-of-editing-russian-marketing-texts-translated-from-english>.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	25
Практичні завдання	25
Індивідуальні завдання	25
Залік	25
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS
90 – 100	A
82-89	B
74-81	C
64-73	D
60-63	E
35-59	FX
0-34	F

Політика курсу

Плагіат та академічна доброчесність:

Під час виконання завдань студент має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування є забороненим.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

Студент може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу студенту можуть бути зараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Поведінка в аудиторії:

На заняття студенти вчасно приходять до аудиторії відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять студенти:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань студенти:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.